



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 10

Rozeslána dne 3. února 2005

Cena Kč 53,-

O B S A H:

20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Rakouskou republikou, Bulharskou republikou, Chorvatskou republikou, Českou republikou, Maďarskou republikou, Polskou republikou, Rumunskem, Slovenskou republikou a Slovinskou republikou o podpoře spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání v rámci Středoevropského výměnného programu univerzitních studií („CEEPUS II“)
 21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Generálním štábem Turecké republiky o sociální a kulturní výměně personálu
-

20

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. března 2003 byla v Záhřebu podepsána Dohoda mezi Rakouskou republikou, Bulharskou republikou, Chorvatskou republikou, Českou republikou, Maďarskou republikou, Polskou republikou, Rumunskem, Slovenskou republikou a Slovinskou republikou o podpoře spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání v rámci Středoevropského výměnného programu univerzitních studií („CEEPUS II“).

Jménem České republiky byla Dohoda podepsána v Záhřebu dne 9. března 2003, listina o schválení Dohody Českou republikou byla uložena u Ministerstva školství Maďarské republiky, deponitáře Dohody, dne 26. července 2004.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odstavec 3 dne 1. srpna 2004. Pro Českou republiku vstoupila Dohoda v platnost na základě téhož článku a odstavce rovněž dne 1. srpna 2004.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Agreement

between

**the Republic of Austria,
the Republic of Bulgaria,
the Republic of Croatia,
the Czech Republic,
the Republic of Hungary,
the Republic of Poland,
Romania,
the Slovak Republic
and
the Republic of Slovenia**

promoting cooperation in the field of higher education

within the framework of the

Central European Exchange Programme for University Studies ("CEEPUS II")

**The Republic of Austria,
the Republic of Bulgaria,
the Republic of Croatia,
the Czech Republic,
the Republic of Hungary,
the Republic of Poland,
Romania,
the Slovak Republic
and
the Republic of Slovenia**

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

have agreed as follows:

PŘEKLAD

DOHODA

mezi

Rakouskou republikou,
Bulharskou republikou,
Chorvatskou republikou,
Českou republikou,
Maďarskou republikou,
Polskou republikou,
Rumunskem,
Slovenskou republikou
a
Slovinskou republikou

o podpoře spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání
v rámci

STŘEDOEVROPSKÉHO VÝMĚNNÉHO PROGRAMU UNIVERZITNÍCH
STUDIÍ
(„CEEPUS II“)

Rakouská republika,
Bulharská republika,
Chorvatská republika,
Česká republika,
Maďarská republika,
Polská republika,
Rumunsko,
Slovenská republika
a
Slovinská republika,

dále jen „smluvní strany“

se dohodly takto:

Article 1

Cooperation between the Contracting Parties shall be promoted in the field of higher education, in particular inter-university cooperation and mobility in the context of the implementation of CEEPUS II. The actions of the CEEPUS II programme are set out in Annex I which forms an integral part of the present Agreement.

Article 2

(1) For the purpose of the present Agreement, the terms "University" applies to an establishment providing higher education and being recognized by the competent authority of a Contracting Party as belonging to its system of higher education.

Each Contracting Party shall yearly provide a list of universities eligible for CEEPUS II.

(2) For the purpose of the present Agreement, the term "academic year" applies to the period of time from September 1st until August 31st of the following year.

(3) Students registered at universities, regardless of the field of study, are eligible for support within the CEEPUS II programme, up to and including doctoral or post graduate level, provided that the period of study or training carried out in accordance with the present Agreement at a host university or a host establishment, which is compatible with the curriculum at the student's home university, forms part of his or her university studies.

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vysokoškolského vzdělávání, zejména meziuniverzitní spolupráci a mobilitu v souvislosti s realizací programu CEEPUS II. Aktivity programu CEEPUS II jsou uvedeny v Příloze I, která tvoří nedílnou součást této Dohody.

Článek 2

1) Pro účely této Dohody znamená pojem „univerzita“ instituci poskytující vysokoškolské vzdělání a uznanou příslušnými úřady některé smluvní strany jako součást jejího systému vysokého školství. Každá smluvní strana poskytne každoročně seznam univerzit způsobilých zapojit se do programu CEEPUS II.

2) Pro účely této Dohody znamená pojem „akademický rok“ časové období od 1. září do 31. srpna následujícího roku.

3) Studenti zapsaní na univerzitách ke studiu, a to až do úrovně a včetně doktorského a postgraduálního studia, se mohou bez ohledu na obor svého studia ucházet o podporu v rámci programu CEEPUS II za předpokladu, že období studia nebo odborné přípravy kompatibilní se studijním programem mateřské univerzity studentů a uskutečňované v souladu s touto Dohodou na hostitelské univerzitě nebo jiné hostitelské instituci, tvoří součást jejich univerzitního studia.

Furthermore, the CEEPUS II programme shall support the mobility of teaching staff of universities to promote transnational inter-university cooperation and to enhance the Central European dimension of university curricula.

The CEEPUS II programme shall not cover research and technological development activities.

Mimoto bude program CEEPUS II podporovat mobilitu pedagogických pracovníků univerzit s cílem prohloubit nadnárodní meziuniverzitní spolupráci a posílit středoevropskou dimenzi studijních programů univerzit. Program CEEPUS II se nebude týkat výzkumných a technologických vývojových aktivit.

Article 3

(1) A Joint Committee of Ministers, each of them representing one of the Contracting Parties, is hereby established. The Joint Committee of Ministers shall be responsible for all steps and decisions necessary to ensure the implementation and promotion of the CEEPUS II programme and for the approval of evaluation reports and the restructuring of the programme.

(2) The Joint Committee of Ministers shall meet at least once a year. Ministers unable to attend a meeting shall be represented by their high officials. The Joint Committee of Ministers may establish a panel of their high officials to decide on those issues which the Joint Committee of Ministers has deferred to them in preparation of the next meeting of the Joint Committee of Ministers.

(3) The Joint Committee of Ministers shall elect one of its members to act as chair for a period of one year.

(4) The Joint Committee of Ministers shall make every effort to reach agreement by consensus regarding all decisions to ensure the implementation and promotion of the programme as described in Annex I. Should consensus not be attainable, the matter shall be subject to decision by two-thirds majority of the members Joint Committee of Ministers present and voting.

(5) Concerning the annual budget of all Contracting Parties and their exchange quotas, i.e. the number of scholarship months per academic year to facilitate the actions described in Annex I each Contracting Party shall make a pledge. The Joint Committee of Ministers takes a final unanimous overall decision on all pledges.

Článek 3

1) Tímto se zřizuje Společný výbor ministrů, tvořený ministry, z nichž každý je zástupcem jedné smluvní strany. Společný výbor ministrů odpovídá za všechny kroky a rozhodnutí nutná k zajištění realizace a podpory programu CEEPUS II a za schvalování hodnotících zpráv a restrukturalizaci programu.

2) Společný výbor ministrů se bude scházet nejméně jedenkrát za rok. Ministry, kteří se nemohou setkání zúčastnit, zastoupí na zasedání vysocí státní úředníci jejich ministerstev. Společný výbor ministrů může zřídit skupinu vysokých státních úředníků k rozhodování o těch otázkách, kterými je Společný výbor pověřil v souvislosti s přípravou příštího zasedání Společného výboru ministrů.

3) Společný výbor ministrů zvolí ze svých členů předsedu Společného výboru ministrů, a to vždy na období jednoho roku.

4) Společný výbor ministrů bude usilovat o dosažení souhlasu na základě konsensu u všech rozhodnutí týkajících se realizace a podpory tohoto programu, jak je uvedeno v Příloze I. Pokud nebude moci být dosaženo konsensu, budou rozhodnutí schvalována dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členů Společného výboru ministrů.

5) Pokud jde o roční rozpočet všech smluvních stran a jejich výměnné kvóty, tj. počet stipendijních měsíců v rámci jednoho akademického roku na podporu aktivit uvedených v Příloze I, učiní každá ze smluvních stran svůj závazek. Společný výbor ministrů poté jednomyslně přijme celkové rozhodnutí o všech závazcích.

Article 4

(1) All decisions concerning the selection of projects described in Annex I (Actions 1 - 3) shall be made by the Joint Committee of Ministers, or by a panel of high officials, as described in Article 3. Academics or other experts shall be consulted to support the selection process.

(2) After entry into force of the present Agreement, each Contracting Party shall nominate a National CEEPUS Office with the following responsibilities and notify the Joint Committee of Ministers thereof:

- advertising in order to promote the programme in close cooperation with the Central CEEPUS Office and the other National CEEPUS Offices;
- receipt of applications;
- preparation of the awarding of scholarships to applicants;
- securing of a place to study for incoming scholarship holders;
- awarding scholarships (as described in Annex I under Action 4);
- organizing scholarship payment;
- receipt of reports;
- carrying out national evaluation of the programme;
- annual reports.

(3) Each Contracting Party shall take measures to ensure that its National CEEPUS Office shall have at its disposal the necessary means to enable them to fulfil its functions.

Článek 4

1) Všechna rozhodnutí týkající se výběru projektů uvedených v Příloze I (Akce 1 až 3) přijímá Společný výbor ministrů nebo skupina vysokých státních úředníků, jak je uvedeno v článku 3. Při výběrovém řízení budou konzultováni členové akademické obce nebo jiní experti.

2) Po vstupu této Dohody v platnost určí každá smluvní strana národní kancelář CEEPUS s následujícími úkoly a vyzoomí o tom Společný výbor ministrů:

- a) propagovat a podporovat program v úzké spolupráci s Ústřední kanceláří CEEPUS a ostatními národními kancelářemi CEEPUS;
- b) příjem žádostí;
- c) příprava udělování stipendií žadatelům;
- d) zajištění studijních míst pro přijímané stipendisty;
- e) udělování stipendií (jak je uvedeno v Příloze I, Akce 4);
- f) organizace výplaty stipendií;
- g) příjem zpráv;
- h) provádění hodnocení národního programu;
- i) zpracování výroční zprávy.

3) Každá smluvní strana přijme opatření, jež zajistí, aby její národní kancelář CEEPUS disponovala potřebnými prostředky umožňujícími výkon jejích funkcí.

Article 5

(1) A Central CEEPUS Office shall be established in Vienna. The Central CEEPUS Office shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions. The Central CEEPUS Office, its staff and representatives of the Contracting Parties to the Central CEEPUS Office shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for their functions.

(2) The Secretary General of the Central CEEPUS office shall be elected by a two thirds majority of the Joint Committee of Ministers for a period of five years upon proposition by the Republic of Austria. The Secretary General may be recalled before the end of his/her term by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

(3) The necessary infrastructure, including the salaries of the Secretary General and the staff, of the Central CEEPUS Office shall be financed by the Republic of Austria. Each Contracting Party is entitled to dispatch additional staff to the office at their own expense.

The Secretary General shall lay down the rules of procedure of the Central CEEPUS Office and notify the Joint Committee of Ministers thereof.

(4) The Central CEEPUS Office shall serve solely as a coordinating and evaluating facility, whereas the Contracting Parties shall retain full power over their national budget designated for mobility and exchange actions described in Annex I.

Článek 5

1) Ústřední kancelář CEEPUS se zřídí ve Vídni. Ústřední kancelář CEEPUS bude mít takovou právní způsobilost, která je nezbytná k tomu, aby mohla plnit své funkce. Ústřední kancelář CEEPUS, její zaměstnanci a zástupci smluvních stran v Ústřední kanceláři CEEPUS budou mít takové výsady a imunity, které jsou nutné pro výkon jejich funkcí.

2) Generální tajemník Ústřední kanceláře CEEPUS bude volen dvoutřetinovou většinou členů Společného výboru ministrů na pětileté období na návrh Rakouské republiky. Generální tajemník může být odvolán před skončením svého volebního období jednomyslným rozhodnutím Společného výboru ministrů.

3) Nutná infrastruktura včetně platů generálního tajemníka a personálu i náklady na Ústřední kancelář CEEPUS budou financovány Rakouskou republikou. Každá smluvní strana má právo na své náklady vyslat do kanceláře další pracovníky. Generální tajemník stanoví procedurální pravidla Ústřední kanceláře CEEPUS a vyrozumí o tom Společný výbor ministrů.

4) Ústřední kancelář slouží pouze jako koordinační a hodnotící úřad, přičemž smluvní strany si podrží plnou rozhodovací pravomoc nad svým rozpočtem určeným pro mobilitu a výměnné akce, jak je uvedeno v Příloze I.

(5) The Central CEEPUS Office shall furthermore:

- be responsible for the development of a joint public relations strategy for the programme and advise the Contracting Parties on informative issues;
- publish information on the Contracting Parties' universities in order to promote academic mobility among them;
- take over responsibility for the preparation of an annual progress report and carry out the overall evaluation of the CEEPUS II programme;
- submit proposals for further programme development;
- be responsible for preparation and organisation as well as keeping the minutes of the meetings of the Joint Committee of Ministers;
- upon request support the implementation of the decisions agreed upon by the Joint Committee of Ministers.

5) Ústřední kancelář CEEPUS dále:

- a) odpovídá za rozvoj společné strategie styků s veřejností v oblasti programu a radí smluvním stranám, pokud jde o informativní záležitosti;
- b) uveřejňuje informace o univerzitách smluvních stran s cílem podpořit mezi nimi akademickou mobilitu;
- c) odpovídá za přípravu výročních zpráv o činnosti a provádění celkového hodnocení programu CEEPUS II;
- d) předkládá návrhy na další rozvoj programu;
- e) odpovídá za přípravu a organizaci zasedání Společného výboru ministrů, jakož i za vedení zápisu z nich;
- f) na základě vyžádání podporuje realizaci rozhodnutí odsouhlasených Společným výborem ministrů.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall make all efforts to abstain from any restrictions concerning the free movement and residence of individuals participating in mobility actions covered by the present Agreement.

(2) The Contracting Parties agree to take the measures they consider appropriate in the framework of their national law so as to eliminate all administrative and financial obstacles to acquiring visa and/or residence permits for CEEPUS II scholarship holders.

Article 7

(1) The present Agreement shall remain in force for a period of five years. It may be renewed for a further period upon agreement of the Contracting Parties. A review of the present Agreement shall be completed before the end of the third academic year after entry into force. This review shall be based on an overall evaluation of the CEEPUS II programme.

(2) Each Contracting Party may at any time request a revision of the present Agreement. For this purpose, it shall submit a written request to the chairman of the Joint Committee of Ministers and the other Contracting Parties. All decisions concerning the revision of the present Agreement shall be made by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

Článek 6

1) Smluvní strany budou usilovat o zdržení se jakýchkoli omezení týkajících se volného pohybu a pobytu jednotlivců, kteří se účastní akcí mobility uskutečňovaných v rámci této Dohody.

2) Smluvní strany souhlasí s uskutečněním opatření, která pokládají za odpovídající v rámci právních systémů svých států, k odstranění všech administrativních a finančních překážek při získávání víz a(nebo) povolení k pobytu pro stipendisty programu CEEPUS II.

Článek 7

1) Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let. Na základě souhlasu smluvních stran může být obnovena na další období. Posouzení současné Dohody bude provedeno před skončením třetího akademického roku po vstupu Dohody v platnost. Toto posouzení bude založeno na celkovém hodnocení programu CEEPUS II.

2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o revizi této Dohody. Za tímto účelem zašle písemnou žádost předsedovi Společného výboru ministrů a ostatním smluvním stranám. Všechna rozhodnutí týkající se revize této Dohody musí být přijímána jednomyslným usnesením všech členů Společného výboru ministrů.

Article 8

(1) The present Agreement shall be open for signature at Zagreb, Croatia, from March 9th, 2003 until March 9th, 2003 by the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia. It shall thereafter be open for accession.

(2) The present Agreement and revisions thereof shall be subject to approval by the Contracting Parties and the documents of approval shall be deposited with the Hungarian Ministry of Education, referred to in this Agreement as "the Depositary".

(3) The present Agreement shall enter into force upon the first day of the third month following the deposit of the documents of approval by not less than three Contracting Parties.

(4) Any State not mentioned in para. 1 may accede thereto by unanimous invitation by the Joint Committee of Ministers. Any State wishing to become a Contracting Party may notify the Depositary in writing of this intention.

(5) The Depositary shall inform all Contracting Parties of all notifications and documents of approval received.

Článek 8

1) Tato Dohoda bude otevřena k podpisu v Záhřebu, Chorvatsko, od 9. března 2003 do 9. března 2003 Rakouskou republikou, Bulharskou republikou, Chorvatskou republikou, Českou republikou, Maďarskou republikou, Polskou republikou, Rumunskem, Slovenskou republikou a Slovinskou republikou. Poté bude otevřena pro přístup dalším státům.

2) Tato Dohoda a její úpravy podléhají schválení smluvními stranami. Listiny o schválení budou uloženy u Ministerstva školství Maďarské republiky, které je v této Dohodě označováno jako „depozitář“.

3) Tato Dohoda vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po uložení schvalovacích listin nejméně třech smluvních stran.

4) Kterýkoli stát neuvedený v první větě odstavce 1 může k této Dohodě přistoupit na základě jednomyslného pozvání Společného výboru ministrů. Kterýkoli stát, který si přeje stát se smluvní stranou, uvědomí o svém úmyslu deponitáře písemnou formou.

5) Depozitář bude o všech notifikacích a obdržení schvalovacích listinách informovat všechny smluvní strany.

(6) For any State which has become a Contracting Party after entry into force of the present Agreement full participation in programme activities as laid down in Annex I shall take place in accordance with the provisions unanimously decided upon by the Joint Committee of Ministers.

Article 9

At any time a Contracting Party may withdraw from the present Agreement by giving written notice to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of at least 6 months from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal; however, the Joint Committee of Ministers may lay down a period longer than 6 but less than 12 months for the entry into force of the withdrawal notified.

6) Pro každý stát, který se stal smluvní stranou této Dohody po jejím vstupu v platnost, se bude plná účast v činnostech programu, jak jsou uvedeny v Příloze I, uskutečňovat v souladu s ustanoveními jednomyslně schválenými Společným výborem ministrů.

Článek 9

Každá smluvní strana může kdykoli vypovědět tuto Dohodu doručením písemného oznámení o výpovědi deponitáři. Tato výpověď vstupuje v platnost po uplynutí 6 měsíců od dne, kdy deponitář obdržel oznámení o výpovědi, avšak Společný výbor ministrů může stanovit období delší než 6 měsíců, ale kratší než 12 měsíců pro vstup oznámené výpovědi v platnost.

Article 10

(1) Any dispute between two or more Contracting Parties, or between any of them and the Central CEEPUS Office, concerning the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, which cannot be settled by the Joint Committee of Ministers, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

(2) The arbitration tribunal shall consist of a minimum of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator each; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chair of the arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

(4) The award of the arbitration tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the arbitration tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

Článek 10

1) Všechny spory mezi dvěma či více smluvními stranami nebo mezi kteroukoli z nich a Ústřední kanceláří CEEPUS týkající se výkladu nebo provádění této Dohody či její přílohy, které nemohou být vyřešeny Společným výborem ministrů, budou na žádost kterékoli strany sporu předloženy k arbitráži.

2) Arbitrážní soud se skládá minimálně ze tří členů. Každá ze stran sporu jmenuje jednoho arbitra; první dva arbitři jmenují třetího, který bude předsedou arbitrážního soudu.

3) Arbitrážní soud rozhodne o svém sídle a ustanoví svá vlastní procedurální pravidla.

4) Rozhodnutí arbitrážního soudu se přijímá na principu většiny jeho členů, kteří se nemohou zdržet hlasování. Toto rozhodnutí je konečné a závazné pro všechny strany sporu a není proti němu odvolání. Smluvní strany se bez prodlení podřídí rozhodnutí. V případě sporu týkajícího se významu nebo rozsahu rozhodnutí podá arbitrážní soud na žádost kterékoli strany sporu výklad tohoto rozhodnutí.

Article 11

The original of the present Agreement, of which the English text is authentic, shall be deposited with the Depositary.

In witness whereof the undersigned being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Zagreb, Croatia, on the ninth day of March, two thousand and three.

For the Republic of Austria.....

For the Republic of Bulgaria.....

For the Republic of Croatia.....

For the Czech Republic.....

For the Republic of Hungary.....

For the Republic of Poland.....

For Romania.....

For the Slovak Republic.....

For the Republic of Slovenia.....

Článek 11

Originál této Dohody, jejíž původní znění je v anglickém jazyce, bude uložen u deponitáře.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsouce k tomu řádně pověřeni, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Záhřebu, Chorvatsko, dne 9. března roku dvoutisícího třetího.

Za Rakouskou republiku

Za Bulharskou republiku

Za Chorvatskou republiku

Za Českou republiku

Za Maďarskou republiku

Za Polskou republiku

Za Rumunsko

Za Slovenskou republiku

Za Slovinskou republiku

CEEPUS II: Annex I

The Contracting Parties shall develop and promote a Central European University Network made up of various individual networks. This network is designed to stimulate academic mobility, in particular student mobility within Central Europe, and to promote Central European university cooperation and the development of joint programmes ideally leading to double or joint degrees.

All CEEPUS II Actions except for the Freemover scholarships take place in the framework of CEEPUS II networks as described in Action 1.

CEEPUS II shall give priority to networks developing their cooperation into joint programmes or developing new joint programmes. The Joint Committee of Ministers will monitor the progress achieved within the Bologna Process in this respect and adapt the CEEPUS II priorities accordingly.

Action 1: Establishment and Operation of a Central European University Network

1) A network shall comprise at least three universities, two of them belonging to different Contracting Parties, although networks specializing in the development of joint programmes may comprise only two universities of different Contracting Parties for an initial phase to be specified by the Joint Committee of Ministers. However, priority shall be given to networks consisting of more than two universities of different Contracting Parties.

CEEPUS II: Příloha I

Smluvní strany vytvoří a budou podporovat Středoevropskou univerzitní síť složenou z různých individuálních sítí. Tato síť je určena, aby podnítila akademickou mobilitu, především mobilitu studentů ve střední Evropě a podpořila spolupráci univerzit ve střední Evropě a rozvoj společných programů vedoucích v ideálním případě k získání zdvojených nebo spojených diplomů a titulů.

Všechny aktivity programu CEEPUS II kromě stipendií volné výměny (tzv. freemover) se uskutečňují v rámci sítí CEEPUS II, jak je uvedeno v Akci 1.

CEEPUS II dává přednost sítím, jejichž spolupráce směřuje ke společným programům nebo vytváří nové společné programy. Společný výbor ministrů bude sledovat pokrok, kterého bylo v tomto ohledu dosaženo v souvislosti s boloňským procesem a přizpůsobí tomu příslušným způsobem priority programu CEEPUS II.

Akce 1: Zřízení a fungování Středoevropské univerzitní sítě

1) Každá síť bude zahrnovat nejméně tři univerzity, z nichž dvě budou patřit různým smluvním stranám, i když je možné, aby v počáteční fázi definované Společným výborem ministrů byly povoleny i sítě specializované na vytváření společných programů sestávající pouze ze dvou univerzit různých smluvních stran. Avšak přednost bude dána sítím sestávajícím z více než dvou univerzit různých smluvních stran.

2) Any university desiring to participate in a CEEPUS II network shall meet the following requirements:

a) Periods of study or training completed at one participating university or host establishment shall be fully recognized at the partner universities.

b) Mutual recognition within the network shall be foreseen. ECTS (European Credit Transfer System) or compatible systems shall be applied. In the case of students working on their theses or dissertations this might be replaced by a statement of both the advisor of the home and of the host university that the study abroad period served the purpose of working towards a thesis or dissertation, respectively.

c) In order to facilitate academic mobility, CEEPUS II courses and/or lectures shall be held also in English, German or French, respectively.

The Contracting Parties agree to promote professional language courses by awarding scholarship months for preparatory professional language courses in English, German or French, offered by the respective networks.

Accompanying language courses in the language of the host country might be offered where possible.

d) A student studying within the CEEPUS II framework shall be exempt from any registration and/or tuition fees whatsoever.

2) Každá univerzita, která si přeje zapojit se do sítě v rámci programu CEEPUS II, bude splňovat tyto požadavky:

- a) Partnerská univerzita plně uzná dobu studia nebo odborné přípravy absolvovanou na jedné ze zúčastněných univerzit nebo hostitelské instituci.
- b) V rámci sítě bude zajištěno vzájemné uznávání a bude uplatňován Evropský systém transferu kreditů (ECTS) nebo slučitelné systémy. V případě studentů, kteří pracují na svých diplomových nebo disertačních pracích, může být toto nahrazeno písemným prohlášením jak školitele mateřské, tak hostitelské univerzity o tom, že doba studia v zahraničí plnila účel přípravy diplomové nebo disertační práce.
- c) K usnadnění akademické mobility se kursy a/nebo přednášky uskutečňované univerzitami v rámci programu CEEPUS II budou konat také v angličtině, němčině nebo francouzštině.
Smluvní strany souhlasí s tím, že budou podporovat odborné jazykové kursy udělováním stipendijních měsíců na přípravné odborné jazykové kursy angličtiny, němčiny nebo francouzštiny, které nabídne příslušné síť.
Doprovodné jazykové kursy v jazyce hostitelské země mohou být nabízeny tam, kde je to možné.
- d) Student studující v rámci programu CEEPUS II je osvobozen od zápisného a všech studijních poplatků.

Action 2: Intensive Courses

The Contracting Parties agree to promote intensive courses under the provision that

1) these courses are designed to attract participants from as many Contracting Parties as possible, including the host country. Participants are defined as students and/or lecturers, visiting professors and teaching staff.

2) these courses are classified as summerschools over a period of at least 10 working days dedicated to a specific topic, provided they carry credit points.

intensive training courses over a period of at least 10 working days for young teaching staff.

3) Congresses and similar events are explicitly excluded.

Action 3: Student Excursions

The Contracting Parties agree to promote student excursions under the provision that these excursions carry credit points and

1) serve a scientific/artistic purpose and make use of a specific part of the infra-structure of the host country; or

2) serve a scientific/artistic purpose and are jointly organized.

Akce 2: Intenzivní kursy

Smluvní strany souhlasí s tím, že budou podporovat zřizování intenzivních kursů za předpokladu, že

1) tyto kursy jsou připraveny tak, aby vzbudily zájem účastníků z co největšího počtu smluvních stran, včetně hostitelského státu. Účastníky jsou studenti a/nebo lektori, hostující profesori a učitelé.

2) tyto kursy jsou rozčleněny na

- a) letní školy v délce nejméně 10 pracovních dnů věnované specifickým tématům za podmínky, že jsou za ně udělovány kreditové body;
- b) intenzivní přípravné kursy v délce nejméně 10 pracovních dnů pro mladé učitele.

3) kongresy a podobné akce jsou výslovně vyloučeny.

Akce 3: Studentské exkurze

Smluvní strany souhlasí s tím, že budou podporovat studentské exkurze za podmínky, že za tyto exkurze jsou udělovány kreditové body a že

1) slouží vědeckým nebo uměleckým účelům a využijí specifické části infrastruktury hostitelského státu, nebo

2) slouží vědeckým nebo uměleckým účelům a jsou uskutečňovány společně.

Action 4: Student and Teacher Mobility Scholarship Scheme

- 1) The Contracting Parties agree to award individual scholarships to students participating in the CEEPUS II activities described under Action 1 - 3.

- 2) Scholarships shall also be awarded to lecturers, visiting professors and teaching staff, provided that they contribute to transnational university cooperation and/or appropriate training measures. Lecturers, visiting professors and teaching staff shall carry a workload of at least 6 teaching hours a week at the host university.

- 3) Scholarships shall also be awarded to students and graduates for practical training at a commercial enterprise, research facility or governmental institution in the host country, provided that a definite and structured proposal is made.

- 4) Student scholarships for regular semester activities shall be awarded for a minimum of 3 months and a maximum of 10 months. Shorter stays shall only be permitted for students working on their theses or dissertations.

- 5) CEEPUS II scholarships may also be awarded to students enrolled at an eligible CEEPUS II university for whom special arrangements for studying have been made outside a CEEPUS II network (Freemovers).

- 6) CEEPUS II scholarships are "comprehensive" scholarships, i.e. intended to cover the cost of living, expenses for laboratory fees according to general usage in the host country where applicable, housing and basic medical insurance where applicable during the stay in a host country. CEEPUS II scholarships

Akce 4: Stipendijní plán mobility studentů a učitelů

1) Smluvní strany souhlasí s tím, že budou udělovat individuální stipendia studentům účastnícím se aktivit programu CEEPUS II, jak jsou uvedeny v Akcích 1 až 3.

2) Smluvní strany budou stipendia udělovat rovněž odborným asistentům, hostujícím profesorům a učitelům za podmínky, že přispějí k nadnárodní univerzitní spolupráci a/nebo k vhodným výukovým metodám. Odborní asistenti, hostující profesori a učitelé budou mít na hostitelské univerzitě úvazek nejméně 6 výukových hodin týdně.

3) Smluvní strany budou rovněž udělovat stipendia studentům a absolventům vysokých škol za účelem jejich praktické přípravy v komerčním podniku, výzkumném zařízení nebo vládní instituci hostitelské země za podmínky, že předloží jasný a dobře zpracovaný návrh.

4) Studentská stipendia na pravidelné programy poskytované v rámci semestrální výuky budou udělována na dobu minimálně 3 měsíců a maximálně 10 měsíců. Stipendia na kratší dobu bude možno udělit pouze těm studentům, kteří pracují na diplomové práci nebo disertaci.

5) Stipendia programu CEEPUS II se mohou také udělit těm studentům, kteří jsou zapsáni na univerzitě zařazené do programu CEEPUS II a pro které byla připravena zvláštní forma studia mimo síť CEEPUS II (Freemovers).

6) Stipendia CEEPUS II jsou „komplexní“ stipendia, tj. jsou určena na úhradu životních nákladů, na úhradu poplatků za používání laboratoří podle zvyklostí hostitelského státu, pokud jsou vyžadovány, dále na ubytování a základní zdravotní pojištění po dobu pobytu v hostitelském státě, kde to přichází v úvahu.

shall be linked to the cost of living in the respective host country and shall be safeguarded against inflation.

7) Since there is no transfer of funds, CEEPUS II scholarships shall be paid by the host country, with the exception of travel allowances, which shall be paid by the country of origin where applicable.

8) The CEEPUS II currency is defined as "one scholarship month". All Contracting Parties shall announce their quotas for the following academic year in yearly intervals. The minimum requirement shall be 100 scholarship months.

9) CEEPUS II shall not cover overhead costs or expenses related to organisational purposes.

Výše stipendia CEEPUS II se odvozuje od životních nákladů v hostitelské zemi a stipendium je zajištěno proti inflaci.

7) Vzhledem k tomu, že nedochází k převodu finančních prostředků, budou stipendia CEEPUS II vyplácena hostitelskou smluvní stranou, s výjimkou cestovních nákladů. Cestovní náklady budou hrazeny smluvní stranou, ze které stipendista pochází.

8) Měna CEEPUS II je definována jako „jeden stipendijní měsíc“. Všechny smluvní strany budou označovat vždy v ročních intervalech své kvóty pro nadcházející akademický rok. Minimální požadavek je 100 studijních měsíců.

9) Náklady spojené s organizačními záležitostmi a režijní náklady nebudou hrazeny z prostředků CEEPUS II.

21**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. prosince 2004 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Generálním štábem Turecké republiky o sociální a kulturní výměně personálu.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku XVI dne 30. prosince 2004.

České znění Protokolu a anglické znění, které je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

PROTOKOL

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

A

GENERÁLNÍM ŠTÁBEM TURECKÉ REPUBLIKY

O

SOCIÁLNÍ A KULTURNÍ VÝMĚNĚ

PERSONÁLU

PROTOCOL

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF TURKEY

ON

**SOCIAL AND CULTURAL EXCHANGE
OF THE PERSONNEL**

Ministerstvo obrany České republiky a Generální štáb Turecké republiky (dále jen „smluvní strany“);

přejíce si upevnit přátelství a spolupráci mezi smluvními stranami a dále posílit bilaterální vztahy;

v souladu s Ujednáním mezi Ministerstvem obrany České republiky a Generálním štábem Turecké republiky o vzájemné spolupráci ve vojenské oblasti podepsaným dne 22. října 1997 v Praze;

se dohodly na následujícím:

Článek I

Účel

Účelem tohoto Protokolu je stanovit podmínky pro sociální a kulturní výměnu vojenského anebo civilního personálu a osob na něm závislých, jak je definováno v článku II tohoto Protokolu, uskutečňovanou na základě reciprocity s cílem přispět k přátelství a spolupráci existující mezi oběma smluvními stranami.

Článek II

Rozsah

Tento Protokol zahrnuje následující vojenský anebo civilní personál a na něm závislé osoby:

1. generály anebo admirály;
2. důstojníky;
3. poddůstojníky;
4. občanské zaměstnance (vojenské správy).

Článek III

Definice

1. „Vysílající stranou“ se rozumí smluvní strana, která určila vojenský anebo civilní personál a osoby na něm závislé pro účely tohoto Protokolu.
2. „Přijímající stranou“ se rozumí smluvní strana hostící vojenský anebo civilní personál a osoby na něm závislé na území svého státu za účelem provádění tohoto Protokolu.
3. „Závislou osobou“ se rozumí manželka či manžel příslušníka vojenského anebo civilního personálu nebo dítě tohoto příslušníka závislé na jeho nebo její podpoře.

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the General Staff of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the “Parties”);

Desiring to strengthen the friendship and co-operation existing between the Parties and to further promote bilateral relations;

In accordance with the Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the General Staff of the Republic of Turkey on Mutual Co-operation in the Field of Military, signed on 22 October 1997 in Prague;

Have agreed on the following matters:

Article I Purpose

The purpose of this Protocol is to establish the terms for the social and cultural exchange of military and/or civilian personnel and their dependents as defined in Article II of this Protocol, by carrying out activities on a reciprocal basis with a view to contributing to the friendship and co-operation existing between the two Parties.

Article II Scope

This Protocol covers the following military and/or civilian personnel and their dependents:

1. Generals and/or flag officers;
2. Officers;
3. Non-commissioned officers;
4. Civil (military) servants.

Article III Definitions

1. “Sending Party” means the Party assigning the military and/or civilian personnel and their dependents for purposes of this Protocol.
2. “Receiving Party” means the Party hosting the military and/or civilian personnel and their dependents in its country for implementation of this Protocol.
3. “Dependent” means the spouse of a member of the military and/or civilian personnel or a child of such member depending on him or her for support.

4. „Hosty“ se rozumí vojenský anebo civilní personál a osoby na něm závislé, kteří se účastní výměn v rámci tohoto Protokolu.

5. „Nadřízeným“ se rozumí vedoucí zařízení nebo velitel střediska, kde budou pobývat hosté v souladu s právními předpisy státu přijímající strany.

6. „Náčelníkem skupiny“ či „vedoucím delegace“ se rozumí příslušník vojenského anebo civilního personálu s nejvyšší hodností či funkcí pověřený na základě právních předpisů státu vysílající strany dohledem nad hosty.

7. „Lékařskou péčí“ se rozumí lékařské vyšetření a péče poskytované přijímající stranou hostům v případě naléhavé potřeby.

Článek IV

Zásady provádění

1. Obecně:

- a) Sociální a kulturní výměnný program zaměřený na prohloubení znalostí a zkušeností hostů bude realizován každoročně v době vzájemně dohodnuté oběma smluvními stranami.
- b) 10 rodin příslušníků vojenského či civilního personálu (20 osob celkem) bude mezi smluvními stranami každoročně vyměněno jako skupina. Tento počet může být měněn na základě vzájemného souhlasu.
- c) Délka trvání návštěvy bude stanovena podle plánu dohodnutého mezi smluvními stranami prostřednictvím vzájemných jednání a bude zahrnovat nejdéle 12 dnů včetně dnů příjezdu a odjezdu.
- d) Náklady hostů na cestu do a ze země přijímající strany budou neseny vysílající stranou, zatímco přeprava z letiště či autobusového nádraží a zpět bude zajištěna přijímající stranou.
- e) V průběhu celé návštěvy bude nošen neformální oděv.
- f) Pokud se smluvní strany dohodnou realizovat výměnný program v následujícím roce, budou termíny výměnných programů, oblasti rekreace, počet skupin a osob, jakož i celkový program vzájemně oznámeny prostřednictvím příslušných orgánů každý rok nejpozději do konce února. Za účelem projednání podmínek výměnného programu mohou být vzájemně vysláni zástupci smluvních stran.

2. Povinnosti přijímající strany:

V průběhu výměnného programu bude přijímající strana povinna zabezpečit skupinám hostů následující služby:

- a) jejich přivítání, zajištění přepravy na území státu přijímající strany a jejich vyprovození;

4. "Guests" mean the military and/or civilian personnel and their dependents to be mutually exchanged within the scope of this Protocol.
5. "Superior" means the superior of the facility or chief of the centre where the guests shall be hosted under the legislation of the Receiving Party.
6. "Head of the group" or "chief of the delegation" means the highest-ranking member of the military and/or civilian personnel assigned under the legislation of the sending party for supervising the guests.
7. "Medical treatment" means the medical examination and treatment provided by the Receiving Party to the guests in emergency.

Article IV Implementation Principles

1. **General:**

- a. The social and cultural exchange programme in order to enrich the knowledge and experience of the guests shall be conducted annually in a period to be mutually determined by the Parties.
- b. 10 military/civilian personnel families (20 persons in total) shall be exchanged as a group between the Parties each year. This number can be changed upon mutual consent.
- c. Duration of the visit shall be determined according to a schedule through mutual negotiations to be held between the Parties and shall be maximum 12 days, including arrival and departure days.
- d. The travel costs of the guests to and from the receiving Party's country shall be borne by the sending Party, whereas the transportation to and from the airport or bus terminal shall be provided by the receiving Party.
- e. During the whole visit, casual clothes shall be worn.
- f. If the Parties agree to conduct the exchange programme in the following year, the periods of the guests exchange programme, recreation areas, number of the groups and persons as well as the overall programme shall be mutually notified through the competent authorities every year by the end of February, and representatives can be mutually sent in order to negotiate the exchange programme and conditions.

2. **Commitments of the receiving Party:**

During the guests' exchange, the receiving Party shall be obliged to provide the following services to the guest groups:

- a. welcoming them, arranging their transfers within the territory of the receiving Party's country and seeing them off;

- b) zajištění ubytování v ubytovacích zařízeních určených přijímající stranou;
- c) poskytnutí snídaně, oběda a večeře;
- d) je-li to možné, přidělení překladatele, který plynně hovoří jazykem státu vysílající strany, každé skupině;
- e) pořádání prohlídek historických a turistických lokalit v navštívených městech;
- f) posouzení požadavků hostů a kapacity sportovních zařízení (tenisových, volejbalových a basketbalových hřišť či plaveckých bazénů atd.), využití stávajících zařízení pro sportovní a kulturní aktivity a zajištění nezbytných sportovních potřeb;
- g) pokud je to nutné v průběhu návštěvy, zajištění lékařské péče ve vojenských a civilních institucích (do té doby, než zdravotní stav umožní pacientovi návrat do vlasti) v souladu s ustanoveními tohoto Protokolu;
- h) poskytování pomoci v případech vnitrostátní přepravy jednoho či více členů skupiny při návratu do svých zemí nezávisle na skupině v případě neočekávané události vyžadující ukončení návštěvy a lékařskou prohlídku;
- i) organizování večeře na rozloučenou zástupcem Generálního štábu Turecké republiky a zástupcem Ministerstva obrany České republiky před odjezdem hostů zpět do jejich státu.

3. Povinnosti vysílající strany:

- a) Vysílající strana upozorní osoby, které budou jako hosté pobývat na území druhé smluvní strany, aby respektovali její národní zvyklosti, tradice a kulturu a dodržovali celní pravidla státu přijímající strany. Vysílající strana bude rovněž informovat svůj personál o charakteru výměnného programu organizovaného v souladu s tímto Protokolem.
- b) Vedoucí delegace, totožnost jednotlivých členů delegace a způsob dopravy bude oznámen druhé straně nejpozději deset dní před odjezdem skupiny.
- c) V případě povinného návratu jakéhokoli člena skupiny zpět do svého státu před ukončením programu, budou náklady na jeho dopravu hrazeny vysílající stranou.
- d) Nemocné osoby, které vyžadují nepřetržitou lékařskou péči nebo jsou upoutány na lůžko, anebo ženy, které dosáhly pěti měsíců těhotenství se nebudou účastnit výměnného programu.

- b. providing accommodation in the guesthouses to be determined by the receiving Party;
 - c. providing breakfast, lunch and dinner to them;
 - d. if possible, assignment for each group, an interpreter who fluently speaks the language of the guests;
 - e. organising excursions to the historical and touristic places in the cities to be visited;
 - f. considering both the requests of the guests and the capabilities of the sports facilities (tennis, volleyball, basketball playing grounds, swimming pools etc.), the usage of existing facilities for sportive and cultural activities and the provision of necessary materials;
 - g. providing medical treatment in military and civilian health institutions if required during the visit (until the health of the patient permits him/her to travel back to his/her country) under the provisions of this Protocol;
 - h. providing assistance in domestic transportation of one or more of the group members during their return to their countries independently from the group in case of any unexpected incident requiring termination of the visit and examination visit;
 - i. organising a farewell dinner by the representative of the General staff of the Republic of Turkey and representative of the Ministry of Defence of the Czech Republic before the departure of the guests to their country;
 - j. ensuring the security of the guest group in the territory of the receiving Party during the visit.
3. Commitments of the sending Party:
- a. The sending Party shall be responsible to advise its assigned guests to pay respect to national customs, traditions and culture and to obey the customs regulations of the receiving Party's country. The sending Party shall also inform its assigned personnel of the nature of the exchange programme worked out in accordance with this Protocol.
 - b. The chief of the delegation, identities of the members of the delegation, as well as the type of travel shall be notified to the other Party at least 10 days prior to the departure of the group.
 - c. In case of a compulsory return of any person in the group to his/her country before termination of the programme, his/her travel costs shall be borne by the sending Party.
 - d. Sick people who require permanent medical treatment or who are confined to bed, or women after reaching five months of their pregnancy shall not be included in the scope of the exchange programme.

Článek V

Právní postavení hostů

Na právní postavení hostů na území státu přijímající strany se pro účely tohoto Protokolu bude vztahovat Dohoda mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil (dále jen „NATO SOFA“), podepsaná v Londýně dne 19. června 1951.

Článek VI

Bezpečnostní, kázeňské a právní záležitosti

1. Hosté se na území státu přijímající strany nebudou žádným způsobem účastnit aktivit namířených proti bezpečnosti přijímající strany anebo politických aktivit a nebudou jim zadávány úkoly ve prospěch vysílající strany.

2. Bez dotčení ustanovení článku V budou hosté respektovat právní předpisy státu přijímající strany. V případě, že některý z hostů spáchá přestupek, může přijímající strana zvážit, zda jej z tohoto důvodu odešle zpět do jeho země.

3. Hosté budou přísně dodržovat pokyny a nařízení vojenského zařízení a instituce, kde budou pobývat. Pobyť těch, kteří nebudou dodržovat tyto pokyny a nařízení, bude ukončen a tyto osoby budou odeslány zpět do své země. Pravomoc rozhodnout o návratu těchto osob zpět do jejich země bude mít přijímající strana.

4. Náčelník skupiny či vedoucí delegace bude odpovědný za kázeň skupiny po celou dobu pobytu a za účelem udržení kázně přijme nezbytná opatření v souladu s doporučeními zástupce přijímající strany.

5. O záležitostech, které nejsou obsahem tohoto Protokolu, se smluvní strany vzájemně dohodnou v dobré víře a berouce v úvahu pravidla mezinárodní zdvořilosti.

Článek VII

Nároky

1. Smluvní strany neuplatní nároky na náhradu škody vzniklé na majetku a zařízeních v užívání vojenské správy s výjimkou případů, je-li tato škoda způsobena úmyslným jednáním hostů.

2. Pokud se smluvní strany nejsou schopny dohodnout na navrhovaném řešení nároků na náhradu škody anebo pokud vzniklá škoda přesahuje částku 200 USD, příslušný orgán přijímajícího státu vytvoří tříčlenný expertní výbor. Vysílající strana bude mít v tomto výboru jednoho zástupce. Zástupce vysílající strany odsouhlasí jednacím řádem výboru zodpovědného za určení škody a stanovení rozumné výše finančního vyrovnání. Pro tyto potřeby bude zpracován dvoustranný protokol. V případě jakýchkoliv rozporů při určování škody a výše finančního vyrovnání se smluvní strany pokusí vyřešit problém diplomatickou cestou, aniž by případ předávaly soudu nebo třetímu státu. Pokud smluvní strany nejsou schopny vyřešit problém, budou uplatněny příslušné vnitrostátní právní předpisy a mezinárodní smlouvy.

Article V Status of the Guests

For purpose of this Protocol, Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), signed in London on 19 June 1951, shall apply to the status of the guests in the territory of the receiving Party's country.

Article VI Security, Discipline and Legal Matters

1. The guests shall by no means take part in the activities against the security of the receiving Party or activities with political purposes and they shall not be assigned to duties in favour of the sending Party in the receiving country.

2. Without prejudice to the provisions of the Article V, the guests shall respect the laws and regulations of the receiving Party's country. It shall be in the discretion of the receiving Party to send the guests back to their countries, when necessary, due to the misdemeanours they have committed.

3. The guests shall strictly obey the orders and instructions of the military facility and institution where they stay. The visit of those who do not obey these orders and instructions shall be terminated and they shall be sent back to their country. The authority to send them back to their country shall rest with the receiving Party.

4. The head of the group/chief of the delegation shall be responsible for the discipline of the group during the visit and take necessary measures according to the advice of the representative of the receiving Party for maintaining discipline.

5. The Parties shall decide jointly on matters not included in this Protocol with good will taking into account the international courtesy.

Article VII Claims

1. The Parties shall not make claims of indemnity caused to military property and facilities, except the losses and damages intentionally incurred by the guests.

2. If the Parties are not able to agree on the suggested solution of the claims and/or the amount of the damage exceeds 200 USD, the competent authority of the receiving Party shall establish an expert committee consisting of three members. The sending Party shall have one representative in this committee. Representative of the sending Party shall agree upon the procedure of the committee responsible for determining damages and fixing the reasonable amount of financial compensation. A bilateral protocol shall be done for this purpose. In case of any disagreement concerning the damage or the amount of the financial compensation, the Parties shall try to solve the problem through diplomatic channels without bringing the case to the court or to a third country. If the Parties are unable to resolve the problem, the relevant domestic laws and international agreements will apply.

3. Příslušný orgán vysílající strany poukáže náhradu škody oznámenou příslušným orgánem přijímající strany do tří měsíců příslušným orgánům přijímající strany. V případě jakéhokoliv rozporu mezi smluvními stranami bude rozhodnutí příslušného soudu státu přijímající strany považováno za konečné a bude přijato oběma smluvními stranami.

4. V případě jakéhokoliv sporu se smluvní strany budou řídit ustanoveními tohoto Protokolu a pravidly mezinárodní dobré vůle.

5. Nároky na náhradu škody budou předkládány v amerických dolarech (USD).

Článek VIII

Finanční záležitosti

1. Výdaje spojené s přepravou budou nesený vysílající stranou.

2. V rámci programu návštěvy na území státu přijímající strany budou výdaje za vnitrostátní přepravu, snídani, oběd a večeři, sociální a kulturní aktivity a ubytování nesený přijímající stranou.

Článek IX

Zdravotnické služby

1. Rodiny hostů budou bezplatně požívat stejných výhod při neodkladné péči jako osoby obdobného postavení ve státu přijímající strany. Neodkladná péče bude poskytována do té doby, než bude možné hosty přepřavit do příslušného lékařského zařízení smluvní strany, k níž náleží.

2. Následující služby jsou vyloučeny z rozsahu vzájemného poskytování neodkladné péče a stomatologické péče:

- a) léčby a speciální léčebné metody;
- b) optické a sluchové pomůcky;
- c) ortopedické a další doplňkové služby;
- d) umělá protetika;
- e) služby a materiály zubních laboratoří.

3. Informace o nákladech na každý druh lékařské péče poskytnuté hostům, vyjma nákladů na neodkladnou péči, bude předložena přijímající stranou příslušným orgánům vysílající strany na území státu přijímající strany na závěr pobytu. Příslušný orgán vysílající strany nejpozději do tří měsíců od doby oznámení převede platbu do centrální banky státu přijímající strany a zašle potvrzení příslušnému orgánu přijímající strany.

4. Vysílající strana zajistí pro hosty individuální zdravotní pojištění.

3. The competent authority of the sending Party shall transfer the indemnity notified by the competent authority of the receiving Party in three months to the competent authorities of the receiving Party. In case of any disagreement between the Parties, the decision of the competent and official courts of the receiving Party's country shall be final and accepted by both Parties.
4. In case of any dispute, the provisions of this Protocol and the rules of international good will shall govern.
5. Indemnity claims shall be made in US Dollars.

Article VIII Financial Matters

1. Expenses relating to transportation shall be borne by the sending Party.
2. Within the framework of the visit program in the receiving country, the expenses of domestic transportation, breakfast, lunch and dinner, social and cultural activities and accommodation shall be borne by the receiving Party.

Article IX Medical Services

1. Families of the guests shall benefit from the same emergency treatment provided to their equivalents in the receiving Party's country. Treatment of the inpatient shall be provided until it is possible to transfer him/her to a medical institution of the Party he/she belongs to.
2. The following services are excluded from the range of mutual emergency treatment and dental care support:
 - a. Cures and special treatment methods.
 - b. Optic and auditory equipment.
 - c. Orthopaedic and other auxiliary aids.
 - d. Artificial prosthesis.
 - e. Services and materials of dental laboratories.
3. The information on the expenses of guests for every kind of medical service except emergency treatment shall be submitted by the receiving Party to the competent authorities of the sending Party in the receiving Party's country at the end of the visit. The competent authority of the sending Party shall transfer the payment to the central bank of the receiving Party's country not later than three months after the notification date and shall send the receipt to the competent authority of the receiving Party.
4. The sending Party shall make individual health insurances of the travelling guests.

Článek X

Úmrtí

1. V případě úmrtí hosta na území státu přijímající strany bude přijímající strana neprodleně informovat vysílající stranu.

2. Přijímající strana ponese náklady spojené s hygienickou ochranou zemřelého do té doby, dokud nebude přepraven do státu vysílající strany, a náklady spojené s převozem na letiště, které bude odsouhlaseno vysílající stranou, a provede všechna nutná opatření. Náklady spojené s přepravou zemřelého do státu vysílající strany ponese vysílající strana.

Článek XI

Sociální služby

Hosté budou využívat, v souladu s platnými právními předpisy, sociální a administrativní služby jako například důstojnické kluby, vojenské prodejny, vojenská stravovací zařízení, odborné semináře a vojenská rekreační zařízení za stejných podmínek jako osoby přijímající strany s obdobným postavením.

Článek XII

Celní a pasové postupy

1. Hosté budou podléhat celním předpisům státu přijímající strany při vstupu na území státu přijímající strany, při jeho opuštění a v průběhu pobytu na území tohoto státu.

2. Hosté budou podléhat právním předpisům upravujícím podmínky pobytu a pohybu cizinců na území státu přijímající strany a nebudou vybaveni diplomatickými pasy.

Článek XIII

Řešení sporů

Spory týkající se výkladu a provádění tohoto Protokolu budou řešeny jednáním mezi smluvními stranami. Jednání budou zahájena do 30 dnů od doručení písemné žádosti. Nebude-li do 45 dnů dosaženo výsledku, může každá ze smluvních stran vypovědět tento Protokol písemným oznámením s výpovědní lhůtou 30 dnů.

Article X Death

1. In the case of death of a guest in the receiving country, the receiving Party shall immediately inform the sending Party about the situation.
2. The receiving Party shall bear the expenses required for the hygienic protection of the deceased person until he/she is sent to the sending party's country and for his/her transfer to the airport, which will be mutually agreed with the sending Party and shall also implement the necessary procedures. Expenses connected with the transportation of the deceased person to the sending Party's country will be borne by the sending Party.

Article XI Social Services

The guests shall benefit from the social and administrative services such as officers' clubs, commissaries, military canteens, mess, workshops and military recreation camps within the status of their equivalents in the armed forces of the receiving Party under the legislation in effect.

Article XII Customs and Passport Procedures

1. The guests shall be subject to the customs regulations of the receiving Party's state during entry in/exit from the territory of the receiving Party's state and during their stay in that state.
2. The guests shall be subject to the legal provisions regarding the residence and travelling of the foreigners within the territory of the receiving Party's state and will not carry diplomatic passports.

Article XIII Settlement of Disputes

The Parties shall settle the disputes arising from the interpretation and implementation of this Protocol through negotiations. The negotiations shall commence within 30 days following the receipt of written request. If no result is reached in these negotiations in 45 days, either Party may terminate this Protocol upon a 30-day prior written notice.

Článek XIV

Změny a doplnění

Každá ze smluvních stran může písemnou formou navrhnout změnu či doplnění tohoto Protokolu. V tomto případě zahájí smluvní strany do 3 měsíců jednání týkající se navrhovaných změn či doplnění. Pokud nebude do 3 měsíců dosaženo žádného výsledku, může každá ze smluvních stran do 3 měsíců vypovědět tento Protokol písemným oznámením s výpovědní lhůtou 30 dnů. Dohodnuté změny a doplnění vstoupí v platnost v souladu s ustanoveními článku XVI.

Článek XV

Doba platnosti a ukončení platnosti

Doba platnosti tohoto Protokolu je 1 rok. Platnost tohoto Protokolu bude každoročně prodloužena o další rok, nebude-li jednou ze smluvních stran podáno písemné oznámení o odstoupení 90 dnů před uplynutím platnosti tohoto Protokolu.

Článek XVI

Vstup v platnost

Tento Protokol vstoupí v platnost dnem podpisu.

Dáno v Praze dne 30. prosince 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, tureckém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností v překladu či výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

plk. Ing. Václav Janoušek v. r.

ředitel Vojenských lázeňských
a rekreačních zařízení

Za Generální štáb
Turecké republiky

plk. Burhanettin Akti v. r.

náčelník odboru kázně
a morálky personální sekce

Article XIV
Amendment and Revision

Each Party may propose amendment or revision of this Protocol in written form. In this case, the Parties shall start the negotiations within 3 months regarding the proposed amendment or revision. If no result is obtained from the negotiations within 3 months, either Party may within next 3 months terminate this Protocol with a 30-day prior written notice. Amendments and revisions agreed upon shall enter into force in accordance with the provisions of article XVI.

Article XV
Duration and Termination

The duration of this Protocol is 1 year. Unless one of the Parties submits a written notice of termination 90 days prior to the end of the duration of the Protocol, the duration of the Protocol shall be extended annually for one year.

Article XVI
Entry into Force

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

Done in Prague on ~~20~~ 30 December 2004 in duplicate, in the Czech, Turkish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any discrepancies in translation or interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Col. Václav Janoušek
Director of Military Spa
and Recreation Facilities

For the General Staff
of the Republic of Turkey

Col. Burhanettin Akti
Chief of Discipline Moral
Branch of the Personnel
Division



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kočian, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.